

**Takarir Bahasa Arab pada Video Profil Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang**

PORTOFOLIO

**Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
Memperoleh Derajat Gelar S-1
Program Studi Pendidikan Bahasa Arab**

Disusun Oleh:

WARDAH NAILAH EL-IZZAH ATULOLON

NIM : 202110570311002

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2025

LEMBAR PERSETUJUAN

**Takarir Bahasa Arab pada Video Profil Fakultas Agama
Islam Universitas Muhammadiyah Malang**

PORTOFOLIO

OLEH:

WARDAH NAILAH EL-IZZAH ATULOLON

(202110570311002)

Telah disetujui oleh

Pembimbing I



Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Selasa/ 15 April 2025
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

1. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.
2. Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.
3. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

Tanda Tangan

()
()
()

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,




Prof. Dr. Khozin, M.Si.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wardah Nailah El-izzah Atulolon

NIM : 202110570311002

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

Takarir Bahasa Arab pada Video Profil Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 4/15/2025

Yang menyatakan,



Wardah Nailah El-izzah Atulolon

ABSTRAK

Seiring dengan bertambahnya Calon Mahasiswa Baru (CAMABA) dari luar negeri khususnya dari Timur Tengah. Peningkatan ini membutuhkan strategi komunikasi efektif untuk menyampaikan informasi melalui video profil fakultas secara jelas dan akurat. Keterbatasan bahasa menjadi hambatan utama, dikarenakan video profil FAI-UMM yang saat ini menggunakan bahasa Indonesia membatasi pemahaman mahasiswa asing, terutama dari Timur Tengah. Pada portofolio ini berfokus pada pengembangan takarir bahasa Arab untuk video profil Fakultas Agama Islam, guna memfasilitasi komunikasi efektif dengan mahasiswa internasional dan meningkatkan citra fakultas secara global. Dalam proses takarir video Profil Fakultas Agama Islam dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab, penulis menggunakan metode komunikatif, yakni dengan cara mengungkapkan makna kontekstual bahasa sumber dengan cepat.

Kata kunci : *Takarir, Video Profil, Bahasa Arab.*

ABSTRACT

As the number of new students (CAMABA) from abroad, particularly from the Middle East, increased, this growth required an effective communication strategy to convey information through the faculty profile video in a clear and accurate manner. Language barriers became a major obstacle, as the current FAI-UMM profile video, which was in Indonesian, limited the understanding of foreign students, especially those from the Middle East. This portfolio focused on the development of Arabic takarirs for the Islamic Studies Faculty profile video to facilitate effective communication with international students and enhance the faculty's global image. In the process of subtitling the Islamic Studies Faculty profile video from Indonesian to Arabic, the author used a communicative method, which involved conveying the contextual meaning of the source language quickly.

Keywords: *Subtitling, Profile Video, Arabic.*

مستخلص البحث

بمرور الزيادة في عدد الطلاب الجدد المحتملين (CAMABA) من الخارج، وخاصة من الشرق الأوسط. تتطلب هذه الزيادة استراتيجية اتصال فعالة لنقل المعلومات من خلال فيديوهات الملف الشخصي للكلية بشكل واضح ودقيق. إن محدودية اللغة هي العقبة الرئيسية، لأن فيديو الملف الشخصي للكلية الذي يستخدم حاليًا اللغة الإندونيسية يحد من فهم الطلاب الأجانب، خاصة من الشرق الأوسط. يركز هذا الملف على تطوير ترجمة باللغة العربية لفيديو الملف التعريفي لكلية الدراسات الإسلامية من أجل تسهيل التواصل الفعال مع الطلاب الأجانب وتعزيز صورة الكلية عالميًا. وفي عملية ترجمة فيديو الملف التعريفي لكلية الدراسات الإسلامية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، استخدم المؤلف الأسلوب التواصلي، من خلال التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر بسرعة.

الكلمات أساسية : الترجمة، فيديو الملف، اللغة العربية.

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang saya panjatkan puja dan puji syukur atas kehadiran-Nya, yang telah melimpahkan rahmat, hidayah, dan inayah-Nya kepada saya, sehingga saya mampu menyelesaikan Tugas Akhir dengan judul “Takarir Bahasa arab pada Video Profil Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang” dengan sebaik-baiknya. Shalawat serta Salam yang senantiasa terlimpahkan kepada Rasulullah *shallallahu ‘alaihi wasallam*. Semoga doa dan salam juga tercurahkan kepada segenap keluarga dan sahabat serta seluruh umatnya yang tulus ikhlas mencintai dan mengamalkan sunnahnya hingga hari kiamat kelak. Selama proses penyusunan Tugas Akhir ini, banyak pihak yang telah memberikan dukungan dan bantuan dari segi moral maupun materi kepada saya. Sebagai ucapan syukur dalam kesempatan ini, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M.Si. Rektor Universitas Muhammadiyah Malang
2. Prof. Dr. Khozin, M.Si. Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed. Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
4. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I. selaku Ketua CoE Penerjemah Bahasa Arab, telah memberikan saya kesempatan untuk mengikuti program ini, dan

juga selaku Dosen Pembimbing yang telah memberikan arahan dan motivasi.

5. Anisatu Thoyyibah, S.Hum., M.Hum. selaku Dosen Wali yang telah memberikan arahan dan motivasi.
6. Cinta pertama dan pintu surgaku, Abi & Bunda saya tercinta. Terimakasih atas segala doa dan dukungannya yang tak pernah putus. Memberikan cinta, kasih sayang, doa, dan pengorbanan yang mengiringi setiap langkah untuk menyelesaikan Pendidikan ini.
7. Terima kasih kepada teman-teman seperjuangan saya yang telah membantu memberi semangat dan selalu memberikan arahan dan masukan.
8. Dan tak lupa saya ucapkan terimakasih kepada diri saya sendiri, terimakasih telah mampu bertahan sejauh ini terimakasih telah mampu berjuang dan membuktikan untuk kebahagiaan kedua orang tua.

Dengan segala keterbatasan dan kekurangan, saya persembahkan tugas akhir saya kepada siapapun yang membutuhkannya. Kritik dan saran dari semua pihak sangat saya harapkan untuk menyempurnakan karya-karya saya selanjutnya. Terima kasih.

Malang, 24 Maret 2025

Penyusun,

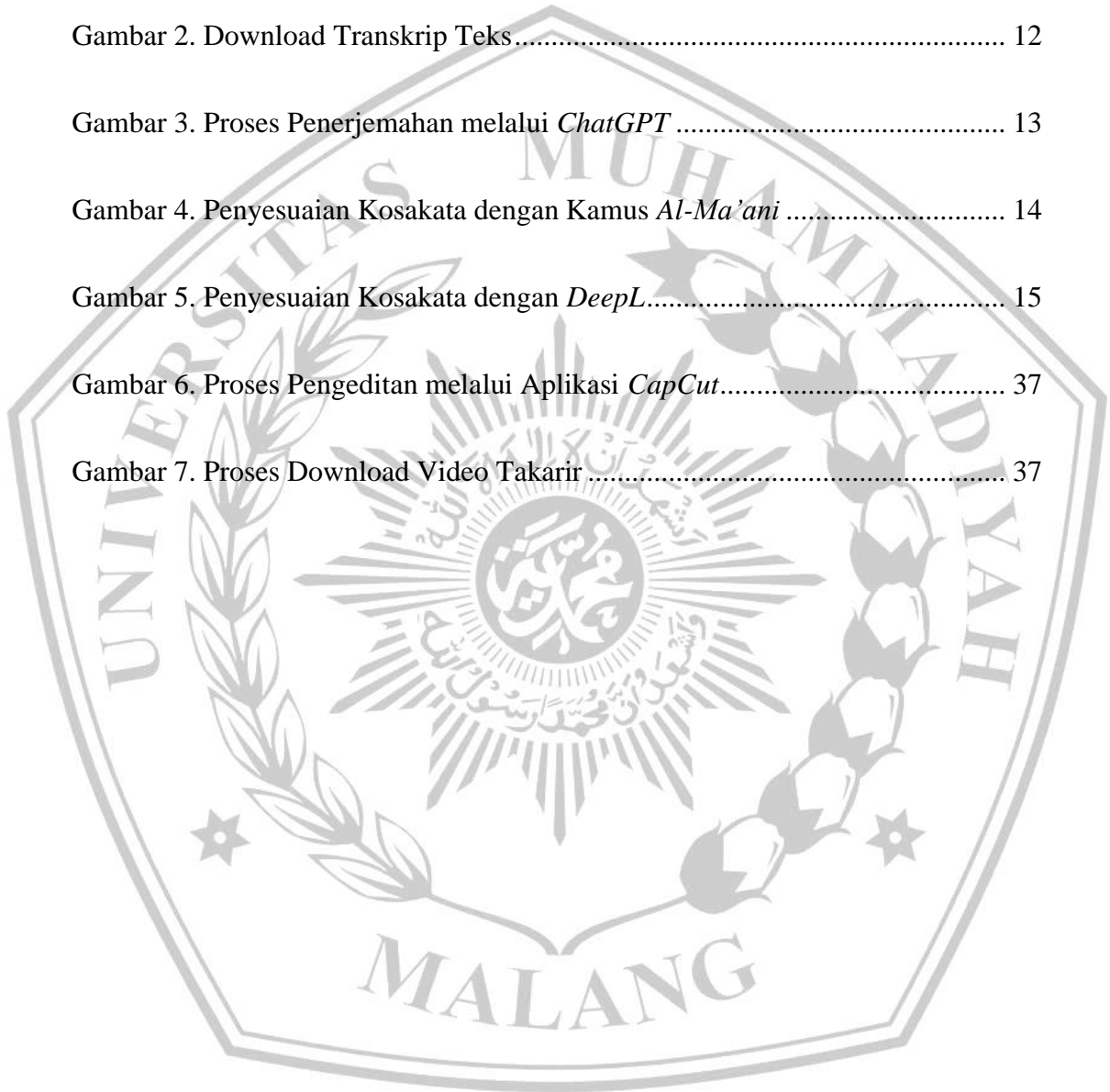
Wardah Nailah El-izzah Atulolon

DAFTAR ISI

ABSTRAK	vi
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN	5
BAB III METODE PELAKSANAAN	8
1. Riset video	9
2. Mengajukan permohonan ijin kepada mitra	9
3. Membuat transkrip	9
4. Melakukan Penerjemahan	9
5. Melakukan validasi terhadap ahli bahasa	10
6. Implementasi Takarir	10
7. Evaluasi	10
BAB IV PEMBAHASAN	11
1. Transkrip teks video	11
2. Menerjemahkan teks	13
3. Melakukan uji validitas kepada ahli bahasa	15
4. Proses Editing Takarir	34
5. Finishing	38
BAB V KESIMPULAN	39
DAFTAR PUSTAKA	40
LAMPIRAN-LAMPIRAN	41

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Transkrip Teks Video melalui Website <i>DownSub</i>	12
Gambar 2. Download Transkrip Teks.....	12
Gambar 3. Proses Penerjemahan melalui <i>ChatGPT</i>	13
Gambar 4. Penyesuaian Kosakata dengan Kamus <i>Al-Ma'ani</i>	14
Gambar 5. Penyesuaian Kosakata dengan <i>DeepL</i>	15
Gambar 6. Proses Pengeditan melalui Aplikasi <i>CapCut</i>	37
Gambar 7. Proses Download Video Takarir	37



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Hasil Transkrip beserta Terjemahan Mandiri dan Validitas.....	16
--	----



DAFTAR PUSTAKA

- Ather, A. W., Yang,) ;, Miranti, N., Hum, S., & Pd, M. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan: Kesesuaian Hasil Terjemahan Pada Takarir Bahasa Indonesia Film Pendek 《致平行时空的你》. *Jurnal Cakrawala Mandarin Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia*, 6(2).
- Ghufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Hlm. 209-216 Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, Dan Sastra "Bahasa, Seni, Sastra, Dan Pengajarannya Di Era Digital. In *Jakarta* (Vol. 1).
- Hamzah Farisa, M. A. (2023). Analisis Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Melalui Artificial Intelligence Chat Gpt. *Al-Af'idah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya*, 7, 222–233.
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Takarir Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Takarir Film Contraband). *Deiksis*, 09(01).
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). *Jurnal Educatio Fkip Unma Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling)*. 5(2), 154–160.
- Meliyanti, E. L. A. (2023). *Skripsi Penyutradaraan Dalam Video Profil Sma Muhammadiyah 1 Muntilan*.
- Muannisatun Nisa, S. (N.D.). *Penerjemahan Komunikatif Pada Takarir Film Kartun "Salahuddin Episode 01" Pada Chanel Arabic Cartoon*.
- Ramadhini, Y. R., Kusnadi, K. H., Cahyani, S. D., & Fami, A. (2023). Penerapan Voice Over Pada Motion Graphic "Permohonan Pengusaha Kena Pajak" Di Kpp Pratama Bogor. *Jurnal Kajian Dan Penelitian Umum*, 1(6), 310–319.
- Sunarya, L., Kusumaninggar, R., & Syahputra, A. (2017). Perancangan Media Promosi Video Profile Pada Sma Negeri 15 Kota Tangerang. *Jurnal Eksplora Informatika*, 6(2), 106–114.
- Warpindyastuti, L. D., & Sulistyawati, M. E. S. (2018). Pemanfaatan Teknologi Internet Menggunakan Media Sosial Sebagai Sarana Penyebaran Informasi Dan Promosi Pada Min 18 Jakarta. *Widya Cipta: Jurnal Sekretari Dan Manajemen*, 2(1), 91–95.



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Wardah Nailah El-izzah Atulolon
NIM : 202110570311002
Judul Skripsi : Takarir Bahasa Arab pada Video Profil Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	6
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	7
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	6
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 3/24/2025

Dosen Pembimbing I

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

Dosen Pembimbing II

Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I.

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,



Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I

Jl. Bancung 1 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 521 253 (Hunting)
F. +62 341 460 435

Kampus II

Jl. Bendungan Sutarni No. 188 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 521 149 (Hunting)
F. +62 341 582 060

Kampus III

Jl. Raya Tlogomas No. 248 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 464 318 (Hunting)
F. +62 341 460 435
E. webmaster@umm.ac.id